

共生翻译学视域下《道德经》中部分自然意象英译研究

吴心怡

安徽大学外语学院, 安徽 合肥

收稿日期: 2026年9月11日; 录用日期: 2026年10月9日; 发布日期: 2026年10月22日

摘 要

《道德经》是中国古代哲学与道家思想的结晶。古往今来, 众多国内外学者受其内容吸引并对其展开翻译活动。其中, 理雅各译本与林语堂译本是《道德经》翻译发展历程中不同阶段的两个典型代表, 这两个译本在忠于原文内容的基础上既具时代特点又具个人特色。本研究基于共生翻译学中的“译本共生”等理论, 从词汇、句法、叙述视角三个层面出发, 对理雅各与林语堂译本中的部分自然意象的英译案例进行数据分析并加以解释。研究发现, 二者虽在词汇选择、句法结构安排、叙述视角倾向上存在一定差异, 但这些差异相辅相成而非相互排斥, 它们反映了两个不同时代译者的翻译策略, 并以更完整的方式呈现出《道德经》中的哲学智慧, 使译者共生、译本共生、译本与原本共生。

关键词

《道德经》, 共生翻译学, 自然意象, 翻译策略

A Study on English Translations of Selected Nature Imagery in *Daodejing* from the Perspective of Symbiotic Translatology

Xinyi Wu

School of Foreign Studies, Anhui University, Hefei Anhui

Received: September 11, 2026; accepted: October 9, 2026; published: October 22, 2026

Abstract

Daodejing, the crystallization of ancient Chinese philosophy and Daoist thought, has attracted numerous translators across centuries. Among them, James Legge and Lin Yutang produced two representative

English versions that are both faithful to the original and characteristic of their respective times and personal styles. Grounded in the theory of “translational symbiosis”, this study conducts a corpus-based comparative analysis of natural imagery translations in the two versions from three perspectives: lexicon, syntax, and narrative voice. The findings indicate that although the two translations differ in lexical selection, syntactic structuring, and narrative preferences, these differences are not contradictory but complementary. They reflect the translators’ distinct strategies shaped by different historical contexts, and collectively present the philosophical wisdom of the *Daodejing* in a more complete manner, achieving symbiosis between translators, between the two translations, and between the translations and the original.

Keywords

Daodejing, Symbiotic Translatology, Nature Imagery, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《道德经》作为道家思想的核心代表作，生动展示了道家的哲学思想。其问世无论是对古代中国还是当代中国都具有重大意义，它对中国哲学、科学、政治、宗教等各方面发展都产生了深远的影响。然而《道德经》的影响力不仅限于国内。自 1868 年首译至今，《道德经》的英译本发展已经历了三个阶段：第一阶段译者多为在华传教的耶稣会教士，他们以传教为翻译的主要目的，旨在寻找东西方思想的共通点以便更好地传播基督教思想。理雅各作为这一时期的代表，受其宗教信仰、母语文化、时代特征的影响，其译本相较于原著内容有失偏颇，但其译本仍具有极高的研究价值；第二阶段发生在 1934~1963 年，以亚瑟·韦利为代表的众多学者展开对《道德经》的英译活动以期通过道家思想疗愈人们在战争与工业社会的高压下所遭受的心灵创伤。此外，在西方求学的林语堂也加入到这场对《道德经》的翻译活动中，旨在向身处工业社会中的西方人传达独特的东方哲学，其译本简洁易懂，行文轻快流畅；第三阶段始于 1973 年，长沙马王堆汉墓出土帛书《道德经》引起了国内外汉学家的研究热情，一批新的英译本应运而生[1]。

共生翻译学借助自然界中“共生”这一概念来构建其基本理论框架，并通过中国传统哲学“道”的思想指出翻译活动中两种语言及背后的文化、历史等既有关联也有差异，但其本身都是开放且流动的，这为其形成多元统一局面并最终达到“道通”境界创造条件[2]。在《道德经》中许多自然意象常被用作解释宇宙万物间的规律和道理，来自不同时代及国家的译者对这些自然意象的处理方法也各不相同。正因共生翻译学和《道德经》中的自然意象隐喻有着一定的共通性，本文将借助共生翻译学这一理论，通过语料库检索工具 AntConc 对比分析理雅各及林语堂英译本中对《道德经》部分自然意象的翻译的差异性，探究这些差异如何共同构建对《道德经》中自然哲学的多维度、立体化呈现并做到共生共存。

2. 理论框架及研究方法

本研究以刘满芸教授提出的“共生翻译学”为理论指导。共生翻译学将生物学领域的“共生”概念引入翻译研究，认为翻译的本质是源语生态与译语生态之间异质文化的互动、协商与共存。共生翻译学反对以二元对立式的标准评判译作，主张翻译活动的多元多样、和谐共生、动态发展。

共生翻译学认为文本重译的价值来源于历史与现实的需求，重译既体现了原文本超越时空界限的魅力也表明翻译作为纽带使原文本的生命得以在译语社会与文化语境中延续[2]；各译本间的关系不是相互排斥而是相辅相成、互补共生；经典文本翻译具有历时性共生与无限开放的特点。《道德经》在来自不同文化背景或生活在不同时代的译者笔下得到了相同又或不同的诠释，这些译者在原文本与其所处时代读者之间架起了沟通的桥梁，这些译本都共同推动了《道德经》中的哲学思想在海内外的传播[3]，而这些译本间的差异则体现了译者对原本的理解及侧重，当这些照亮原本不同角度的差异叠加在一起时便会以互补的形式呈现原本内涵。

本研究从“译本共生”这一视角出发，对比分析理雅各与林语堂的《道德经》英译本在处理部分“自然意象”表达时所呈现出的差异化风格以期论证译本间没有优劣之分以及译本之间可以共生共存的观点，并突出译本间的功能互补特性，体现二者在呈现《道德经》中的部分哲学思想上的协同作用。本研究将从理雅各与林语堂两个《道德经》英译本中选取包含水、谷等部分自然意象的 15 个章节，分别构建两个专题子语料库，借助语料库检索工具 AntConc，对两个子语料库进行词表生成与基础统计，获取总词数、类符数/形符数等数据，并据此计算平均句长、平均词长、类符/形符比(TTR)、词汇密度等风格指标，通过数据对比分析两个译本间的不同之处并分析它们的“共生之道”。

3. 统计结果与对比分析

3.1. 词汇层面

翻译语言在词汇层面的特征包括类符/形符比、词长、关键词等。本研究首先对两译本的种类、形符、类符/形符比、词汇密度、平均词长进行分析。类符指语料库中不重复的词汇数量，形符指语料库中包括重复词汇的词汇总数。类符/形符比(TTR)反映的是语料库的词汇丰富程度，它也被称为词汇密度[4]。词汇密度可以在一定程度上反映文本所承载的实际概念程度以及信息凝练程度。平均词长指文本中词汇的平均长度，可以体现文本的正式程度，文本越正式平均词长数值越大，反之则越小。

Table 1. Lexical statistics of the two translations
表 1. 两种译本词汇层面数据统计结果

项目	理雅各	林语堂
形符(个)	10328	7770
类符(个)	1946	1657
类符/形符比(%)	18.84	21.33
平均词长(个)	4.30	4.43
词汇密度(%)	41.52	46.09

从表 1 可以看出林语堂译本的形符较理雅各的更少，但其类符/形符比却大于理雅各，这表明相较于理雅各的译本，林语堂译本的词汇重复率更低，用词更加丰富；在平均词长方面，两个译本的词长都在 4 个字母左右且十分接近；在词汇密度上，理雅各译本的词汇密度为 41%，而林语堂译本为 46%，这一差异表明，理雅各在翻译自然意象时倾向于通过解释性方法来呈现概念，大量使用 of、which、the 等语法功能词对意象进行阐释，在扩大文本容量中稀释了实词的占比。相比之下，林语堂译本的实词更为密集，意象的呈现更为直接和紧凑。

为了进一步揭示两个译本在词汇层面的侧重点差异，本研究对两个子语料库进行了关键词分析。结果显示，两位译者在核心实词与功能词的使用上都各不相同。

在实词层面，林语堂译本的关键词，如 country、world、people、man、self 共同指向对人与自然、人与社会关系的伦理探讨，其侧重点聚焦于老子哲学的世间应用；而理雅各译本的关键词，如 skillful、unchanging、excellence、stillness 则集中于对恒常德性与内在境界的刻画，其侧重点聚焦于老子哲学思想中事物内在本性恒常不变的观点。在功能词层面，理雅各译本中 to、it、that、what 等引导复杂句法结构的词汇十分高频，这反映出他倾向于采用阐释性翻译策略来解释《道德经》中部分哲学思想。相比之下，林语堂译本的功能词使用频率较少，而 and、therefore 等逻辑连接词的高频使用则表明他更注重译本的逻辑与流畅度。

3.2. 句法层面

句子的长短及功能词的使用频率都能在一定程度上体现句子的复杂程度以及译者所采取的翻译策略。

Table 2. Syntactic statistics of the two translations
表 2. 两种译本句法层面数据统计结果

项目	理雅各	林语堂
句子数	508	700
平均句长	20.3	11.2

通过计算两个子语料库中的句子数以及平均句长并根据数据结果显示(见表 2)，理雅各译本在自然意象章节中共计 508 个句子，平均句长为 20.3 词；林语堂译本则有 700 个句子，平均句长为 11.2 词。理雅各的平均句长比林语堂多出近一倍，这意味着面对同样的原文，理雅各需要用更长的句子来完成翻译，而林语堂的句子则明显更短、更轻快也更加接近《道德经》原文的行文风格。

句子的复杂程度可以直接从功能词的使用频率以及句法结构的复杂程度得到直观呈现[5]，上一节的关键词分析已经揭示，理雅各译本中 to、that、which、of 等引导复杂句法结构的功能词出现频率偏高，这些功能词的大量使用，直接影响句子长度。根据林语堂译本的关键词数据结果显示，其功能词占比较低，这表明他较少通过复杂的从句和修饰结构翻译原文本，而是倾向于通过实词直接将原文的自然意象进行转换。他的句子长度更短，但这并不意味着在其翻译过程中许多信息就此脱落丢失，通过前文词汇密度以及类符/形符比数据显示，林语堂译本在更小的文本空间中承载了更高比例的实词内容。他将句子结构压缩至精简、简洁，靠近原文本风格并让承载哲学智慧的自然意象以更为直接的方式呈现在读者面前，在忠于原文的基础上尽可能地以轻快的方式传递原文本中的信息内容。通过粗略检索两个子语料库中 that、which 词频也可以发现理雅各译本中这两个词的使用频率远超过林语堂的使用频率，这在一定程度也验证了本研究中句长、句子数量相关数据的合理性。

3.3. 叙述视角层面

除了词汇层面及句法层面的差异，两个译本在叙事人称的使用上也略有不同。在理雅各的译本中“you”的出现频率为 3 次，而“he”出现了 146 次；林语堂译本中“you”出现了 17 次，“he”出现了 116 次。

理雅各之所以大量使用第三人称“he”是因为他倾向于构建一种客观、疏离的“旁观者视角”的叙事模式。在这种模式下，读者可以更加客观地思考其中的哲学思想，以“旁观者”而非“当局者”的视角进行反思并分析文本内容，这样可以较为直接的避免读者将其自身经历带入其中并歪曲原文本意[6]。林语堂与理雅各不同之处在于“you”的使用频次。根据检索数据可看出林语堂大多在祈使句、疑问句、条件

句中使用“you”，这是为了拉近与读者之间的距离，将读者身份从“旁观者”转化为“对话者”或“当局者”，邀请他们亲自步入文本，思考并分析其中的哲学智慧。以下为理雅各与林语堂对《道德经》第十章翻译的节选部分。

(1) 专气致柔，能如婴儿乎？修除玄览，能无疵乎？

林语堂译：In controlling your vital force to achieve gentleness, can you become like the new-born child? In cleansing and purifying your Mystic vision, can you strive after perfection?

理雅各译：When one gives undivided attention to the (vital) breath, and brings it to the utmost degree of pliancy, he can become as a (tender) babe. When he has cleansed away the most mysterious sights (of his imagination), he can become without a flaw.

从这一实例可以看出林语堂倾向于使用“you”拉近与读者的距离，邀请读者步入文本进行思考，而理雅各则倾向于用第三人称客观陈述原文思想内容，让读者以旁观视角进行思考分析。

4. 数据差异间的互补共生

通过对比分析可以看出无论是在词汇层面、句法层面还是语篇当中的叙事视角层面，理雅各和林语堂在翻译过程中都有着自己独特的思考。二者之间的差异性来源于其自身文化背景不同、时代背景不同、翻译目的不同等等，这些因素促使他们做出不同的翻译策略选择，但正是这些差异使得《道德经》这一经典得到多维度、立体化的呈现，无论是历时层面还是内容层面，这些译本都生动体现了译者的思考与智慧，译者也得以在这些差异性的鲜明对比中“现身”而不再“隐身”。译本得到共生而无优劣之分，译者跨越时空共存而无竞争，经典内容得到多维呈现而无意义之损。

共生翻译学认为，翻译的本质是异质文化的协商与共存。它将翻译活动视作一个动态的生态系统，同一部经典在不同时代、由不同译者产出的多个译本，并非相互排斥的替代品，而是共同构成了一个健康的“译本共生”生态。前述章节已从词汇、句法和叙事三个维度，对理雅各与林语堂译本中的自然意象表达进行了系统的数据对比。以下将具体论证这些差异如何共同建构了一个功能互补的共生环境。

词汇层面上，数据呈现出“概念聚焦”与“意义发散”的互补。理雅各译本类符/形符比(18.84%)和词汇密度(41%)均低于林语堂(21.33%, 46%)，这表明他更倾向于用重复的术语体系以及解释性的方式来确保哲学概念的统一性和意义的完整性、可读性，这也从侧面体现出他倾向于采用以读者为中心的翻译方法；林语堂则更忠于原典行文风格，倾向于采用“异化”或以作者为中心的翻译方法，利用丰富多样的实词进行翻译阐释。理雅各译本中稳定的译名体系为读者提供了一套完整的理解逻辑链条，在此基础上林语堂译本中丰富多样的词汇为不同语境下的同一概念提供了更为开放、多样或细致的解释空间。两个译本如同骨骼与血肉的关系，一个搭建出概念上的骨骼框架，一个在其基础上形成语义血肉，二者密不可分、共生共存。关键词分析指出，理雅各的主题词(unchanging, stillness, excellence)集中于老子哲学中“事物内在不变的本性”，而林语堂的主题词(country, world, people, man)则指向人与自然、社会的伦理关系。其差异并不是相互排斥而是共生互补，既守住了概念内涵，做到从不同视角呈现《道德经》中的哲学概念，又展现出原典中自然意象词汇的多层语义意蕴。两个译本在词汇层面上不同的翻译选择也为构建一个良好的共生环境打下基础，以和而不同的方式呈现《道德经》的哲学智慧。

句法层面上，数据显示理雅各译本平均句长为 20.3 词，林语堂译本的平均句长为 11.2 词，二者的句长差异可以从侧面反映出其句子结构的复杂程度以及所采用的翻译策略。理雅各借助包含多层限定的从句结构，将原典中高度凝练的哲学命题层层展开，句子的长难度可能因此上升，但这为读者提供了清晰的理解路径，有效地帮助读者在理解《道德经》哲学概念的基础上做到真正的内化吸收。而林语堂的短

句则是将原意象直接呈现,以轻快简洁的方式传递《道德经》中的哲学智慧,这既可以引导读者思考也为读者提供了别具一格的阅读体验。关键词分析进一步揭示,理雅各译本中 to、it、that、which 等引导复杂句法结构的功能词使用频率较高,这些功能词是构建长句的重要组成部分,理雅各通过搭建长句来阐释《道德经》中包含自然意象词汇的哲学智慧,这有利于帮助外国读者更好地理解其中的意义内涵;而林语堂译本中的功能词使用频率较少,实词占比较大,这一数据反映出其翻译更倾向于忠于原文行文风格,以轻快灵巧的句法直呈意象,让自然智慧更易被直观感受。其句法结构上的差异体现了两种翻译风格上的差异,它们共生互补,理雅各译本中句法结构的“繁”为读者的理解打下概念基础,而林语堂译本的“简”在这一基础上为读者提供美学体验,二者以一“繁”一“简”的方式共同呈现出《道德经》中包含自然意象的哲学智慧并形成一种认知与审美上的共生关系。

在叙事维度上,人称代词的使用差异揭示了两种读者身份建构。理雅各极少使用“you”,通过使用第三人称“he”构建“旁观者视角”的叙事模式,在维护原典的庄严性同时尽可能地减弱读者阅读时的主观思维。相较于理雅各,林语堂使用“you”的频率更高,通过祈使句、条件句等句式将读者拉入对话,使其从“旁观者”转化为“践行者”。一个让读者客观思考,一个让读者身临其境,这种语篇层面上叙事人称的差异为读者提供了多个思考视角,读者也因此得到不同的阅读体验,在客观感受原典内容基础上融入自身经历从而得到属于自己的感悟,让《道德经》中的哲学智慧真正地内化于心。这一差异并没有造成对原典阐释的巨大间隙,它从不同角度照亮原本,其关系看似平行实则相交,因为其中任一译本都是在忠于原文的基础上加上译者的个人理解做出的适当调整,它们在叙事层面和谐共生。

5. 结语

本研究以共生翻译学中的“异质共生”以及“译本共生”等概念为理论框架,通过使用语料库检索工具 AntConc 检索理雅各及林语堂《道德经》英译本中包含自然意象的部分章节的子语料库,从词汇、句法、叙事人称三个角度出发,分析两个译本间的差异是如何共生共存并对《道德经》中哲学智慧的传播产生积极影响的。词汇层面,理雅各以较低的类符/形符比和词汇密度实现了对概念的清晰阐释,林语堂则以更高的词汇多样性与实词密度对自然意象作出多元解释;句法层面,理雅各的长句与林语堂的短句构成了“严谨阐释”与“轻快通达”风格的功能互补;叙事层面,理雅各多使用客观的第三人称视角使读者与原典保持一定的距离,林语堂通过使用第二人称在读者与原著间建立起较为亲近的对话关系。

即使译本间存在着多个层面的差异,理雅各与林语堂的译本绝无孰优孰劣之分,它们是在概念聚焦与意义发散、句法繁复与轻快简洁、叙事疏离与叙事亲密之间各据一端、彼此照应的共生体,其相似性与差异性都为原本与译本、译本与译本之间的共存创造良好的共生环境。这一共生视角也为理解经典重译的价值与多译本并存的意义提供了新的阐释路径。

参考文献

- [1] 杨鹏清.《道德经》英译本对比研究:以理雅各、亚瑟韦利、林语堂译本为例[D]:[硕士学位论文].南京:南京大学,2020.
- [2] 刘满芸.共生翻译学[M].上海:复旦大学出版社,2023.
- [3] 李颖,李罗亦青.《道德经》中自然主义话语英译传播的共生特征考察——以亚瑟·韦利译本为例[J].湖南第一师范学院学报,2026,26(2):74-81.
- [4] 胡开宝,朱一凡,李晓倩.语料库翻译学[M].上海:上海交通大学出版社,2018.
- [5] 张旭冉,杏永乐,张盼,等.《道德经》四个英译本的翻译风格对比研究——基于语料库的统计与分析[J].上海翻译,2022(3):33-38.
- [6] 赵颖.基于语料库的《道德经》两译本的翻译风格研究[J].中国翻译,2015,36(4):110-113.